

фольклорное наследие



В.Л. Кляус

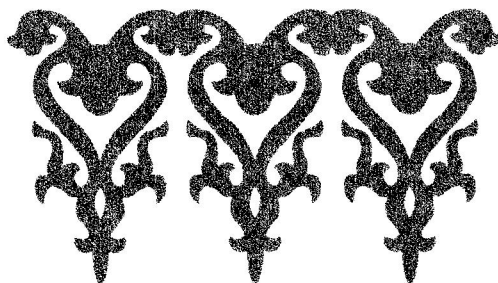


РУССКИЙ ФОЛЬКЛОР
НА СОПКАХ МАНЬЧЖУРИИ

ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИМ. А.М. ГОРЬКОГО
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

В.Л. Кляус

РУССКИЙ ФОЛЬКЛОР НА СОПКАХ МАНЬЧЖУРИИ



фольклорное наследие

МОСКВА
ИМЛИ РАН
2022

УДК 398
ББК 82.3
К 52

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований
по проекту № 21-112-00262, не подлежит продаже



Печатается по решению Ученого совета Института мировой литературы
им. А.М. Горького РАН

Редакционная коллегия серии

А.И. Алиева, А.Н. Биткеева, В.Л. Кляус (председатель),
А.Ф. Кофман, А.Б. Куделин, Л.П. Махова, Е.В. Миненок,
Д.С. Московская, С.П. Сорокина, А.Л. Топорков, Л.В. Фадеева

Рецензенты

А.В. Черных, чл.-корр. РАН, д.и.н.,
Пермский федеральный научный центр УрО РАН
Г.В. Афанасьева-Медведева, д.ф.н.,
Региональный центр русского языка, фольклора и этнографии (Иркутск)

Ответственный редактор

А.И. Алиева, д.ф.н., ИМЛИ РАН

Кляус В.Л.

К 52 Русский фольклор на сопках Маньчжурии. Исследования, тексты, комментарии / В.Л. Кляус. —
М.: ИМЛИ РАН, 2022. — 816 с. (Фольклорное наследие. Т. 1) —
<https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0681-9>
ISBN 978-5-9208-0681-9

Книга «Русский фольклор на сопках Маньчжурии» представляет собой итог многолетних полевых исследований автора-составителя, направленных на фиксацию и изучение бытования фольклора китайских русских, проживающих в городском округе Эргуна Хулунбуирского аймака Автономного района Внутренняя Монголия КНР, находящегося на границе с Забайкальским краем Российской Федерации. Старшее поколение китайско-русских метисов сохранило язык и фольклорный репертуар своих русских мам и бабушек, оказавшихся в Китае после окончания Гражданской войны (1918–1922) и начавшихся социально-политических и экономических изменений в СССР.

Впервые вниманию читателей представлены сказки, мифологические рассказы, легенды, предания и устные рассказы, заговоры, песни и частушки китайских русских Маньчжурии. Это первый наиболее полный свод записей их фольклора, почти столетие бытовавшего в отрыве от материнской традиции Восточного Забайкалья. Развиваясь в изоляции, воспринимая иноэтнические элементы, он сохранил жанровые формы, характерные для устной словесности русских насельников забайкальского региона рубежа XIX–XX столетий.

Книга предназначена для фольклористов, лингвистов, этнологов, этномузыковедов, культурологов, исследователей русско-китайского трансграничья.

УДК 398
ББК 82.3

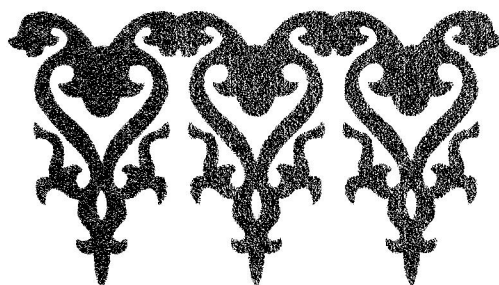
ISBN 978-5-9208-0681-9

© В.Л. Кляус, 2022
© ИМЛИ им. А.М. Горького РАН, 2022

A.M. GORKY INSTITUTE OF WORLD LITERATURE
OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES

Vladimir L. Klyaus

**RUSSIAN FOLKLORE
ON THE HILLS OF MANCHURIA**



folklore heritage

Moscow
IWL RAS
2022

<https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0681-9>

Acknowledgments:

The reported study was funded by RFBR, project number 21-112-00262,
Not for Sale

Published by the decision of Academic Council of A.M. Gorky Institute of World Literature
of the Russian Academy of Sciences

EDITORIAL BOARD

Alla I. Aliyeva, Aisa N. Bitkeeva, Vladimir L. Klyaus (Chairman),
Andrey F. Kofman, Alexander B. Kudelin, Liudmila P. Makhova,
Elena V. Minenok, Daria S. Moskovskaya, Svetlana P. Sorokina,
Andrey L. Toporkov, Liudmila V. Fadeeva

REVIEWERS:

Alexander V. Chernih, Corresponding Member of the RAS, DSc in History,
Perm Federal Research Center of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences
Galina V. Afanasyeva-Medvedeva, DSc in Philology,
Regional Center of Russian Language, Folklore and Ethnography (Irkutsk)

RESPONSIBLE EDITOR:

Alla I. Alieva, DSc in Philology,
A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences

Vladimir L. Klyaus

Russian Folklore on the Hills of Manchuria. Research, Texts, Commentary. Moscow, IWL RAS
Publ., 2022. 816 p. (Folklore Heritage. Vol. 1) <https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0681-9>
ISBN 978-5-9208-0681-9

Abstract: The book *Russian Folklore on the Hills of Manchuria* is the result of many years of field research by the author aimed at recording and studying the folklore of Chinese Russians living in the urban district of Ergun, Hulunbuir aimag, Inner Mongolia Autonomous Region, China, located on the border with the Trans-Baikal region of the Russian Federation. The older generation of Chinese-Russian “mestizos” preserved the language and folk repertoire of their Russian mothers and grandmothers who came to China after the Civil War (1918-1922) and before the era of rapid socio-political and economic change in the USSR.

Russian Folklore on the Hills of Manchuria presents tales, mythological stories, legends, songs, charms and “chastushki” of the Chinese Russians in Manchuria for the first time. This is the most complete collection of their folklore, which for almost a century has existed in isolation from the maternal tradition of Eastern Transbaikalia. Developing independently and assimilating foreign ethnic elements, this tradition has nevertheless preserved genre forms characteristic of the oral literature of Russian inhabitants of the Transbaikalia Region of the turn of the 19th-20th centuries.

The book is intended for folklorists, linguists, ethnologists, ethno-musicologists, culturologists, and researchers of the Russian-Chinese borderlands.

Keywords: People’s Republic of China, “Russian minority” in China, folk traditions of the Russian-Chinese frontier area, Transbaikalia Region.

ISBN 978-5-9208-0681-9



This is an open access book

Distributed under the Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0 (CC BY-ND)

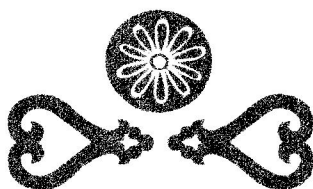
© Vladimir L. Klyaus, 2022
© IWL RAS, 2022



Предисловие	15
Русский фольклор городского округа Эргуна Хулунбуирского аймака Автономного Района Внутренняя Монголия Китайской Народной Республики	17
Принципы публикации текстов	27
Сказочный фольклор	31
Сказки о животных (№ 1–5)	37
Волшебные сказки (№ 6–11)	44
Легендарные сказки (№ 12–15)	50
Новелистические (бытовые) сказки (№ 16–23)	57
Анекдоты (№ 24–26)	65
Пересказы сказочных сюжетов (№ 27–31)	66
Китайские сказки (№ 32–35)	68
Мифологическая проза	71
Духи природы	90
Русалка, хозяйин воды (№ 36–39)	90
Леший, хозяйин степи (№ 40–52)	91
Полудница (№ 53–57)	95
Домашние духи	98
Домовой (№ 58–66)	98
Банник (№ 67–77)	103
Чудится в доме (№ 78–86)	108
Люди со сверхъестественными способностями (№ 87–146)	113
Покойники (№ 147–172)	141
Клад (№ 173–174)	156
Предзнаменования высших сил (№ 175–183)	157
Бестиарий. Мифические животные	162
Большой змей, полоз, дракон (№ 184–214)	162
Змея-целительница (№ 215–216)	176
Медведь (№ 217–226)	177
Лиса и хорек (№ 227–242)	183
Тарбаган (№ 243)	194
Легенды и легендарные былички	197
Легенды (№ 244–287)	207
Легендарные былички (№ 288–353)	229

Предания и устные рассказы	269
Предания (354–367).....	277
Устные рассказы (№ 368–422).....	285
Апокрифические молитвы и заговоры	319
Универсальные (№ 423–426).....	324
Лечебные (№ 427–443).....	325
От змей (№ 444–446).....	330
Социальные (№ 447–450).....	333
На сон (№ 451–452).....	334
На дорогу (№ 453).....	335
Хозяйственные (№ 454).....	335
Обращения к мифологическим существам (№ 456–469).....	335
Песни	343
Рождественские песнопения (№ 470–478).....	368
Балладные, лирические и семейные песни (№ 479–490).....	376
Хороводно-игровые, плясовые, шуточные (№ 491–500).....	391
Воинские (№ 501–509).....	400
Тюремные, бродяжные, блатные (№ 510–549).....	409
Городские романсы (№ 550–571).....	447
Песни литературного происхождения (№ 572–588).....	466
Песни новой эпохи (589–596).....	481
Колыбельные (№ 597–599).....	490
Частушки и припевки	495
Социальные (№ 601–627).....	504
О плясках, танцах, игре на инструментах, пении, вечерках (№ 628–688).....	510
Мужские (№ 689–736).....	520
Девичьи (№ 737–894).....	528
Шуточные (№ 895–964).....	553
Страдания (№ 965–966).....	565
Серийные (№ 967–980).....	566
Танцевальные частушки и припевки (№ 981–1013).....	571
Припевки (№ 1014–1039).....	578
Макаронические частушки и припевки (№ 1040–1047).....	584
Частушки и припевки на китайском языке (№ 1048–1051).....	588
Эволюционные истоки фольклора китайских русских городского округа Эргуна (вместо послесловия)	593
Комментарии	601
Литература	765
Принятые сокращения	771

Указатель сюжетов и мотивов.....	773
Карта Трёхречья.....	779
Указатель мест записи.....	779
Указатель исполнителей.....	783
Указатель собирателей.....	793
Словарь диалектных и малоизвестных слов.....	799
Summary.....	801
References.....	807
摘要.....	810
目录.....	813
Об авторе.....	815





CONTENTS



Introduction	15
Russian Folklore of the Ergun city district of the Hulunbuir Aimag of Autonomous district of Inner Mongolia in the People's Republic of China	17
Principles of texts publishing	27
Fairy tale folklore	31
Tales about animals (№ 1-5)	37
Fairy tales (№ 6-11)	44
Legendary tales (№ 12-15)	50
Novelistic tales (№ 16-23)	57
Funny stories (№ 24-26)	65
Retellings of fairy tales (№ 27-31)	66
Chinese Fairy tales (№ 32-35)	68
Memorates and Fabulates	71
Mythological Characters of Nature	90
Forest Nymph, Master of Water (№ 36-39)	90
Mater of Forest, Mater of Steppe (№ 40-52)	91
Mistress of Afternoon (№ 53-57)	95
Spirits of Home	98
House Spirit (№ 58-66)	98
Banya Spirit (№ 67-77)	103
Extraordinary in the House (№ 78-86)	108
People with supernatural abilities (№ 87-146)	113
The Dead (№ 147-172)	141
The Treasure (№ 173-174)	156
Omen of higher powers (№ 175-183)	157
Bestiary, Mythical animals	162
Big snake, Rat snake, Dragon (№ 184-214)	162
Snake-the-Healer (№ 215-216)	176
Bear (№ 217-226)	177
Fox and Ferret (№ 227-242)	183
Tarbagan (№ 243)	194
Legends and legendary stories	197
Legends (№ 244-287)	207
Legendary stories (№ 288-353)	229

Legends and oral narrations	269
Legends(354-367).....	277
Oral narrations (№ 368-422).....	285
Apocryphal Prayers and Magical Charms	319
Universal (№ 423-426).....	324
Medical (№ 427-443).....	325
For Shakes (№ 444-446).....	330
Social (№ 447-450).....	333
For insomnia (№ 451-452).....	334
For a lucky road (№ 453).....	335
For householding (№ 454).....	335
Addressed to mythological creatures (№ 456-469).....	335
Songs	343
Christmas Songs (№ 470-478).....	368
Ballads, Lyrical and Family songs (№ 479-490).....	376
Rounddance, dancing, and comic songs (№491-500).....	391
Military Songs (№ 501-509).....	400
Prison, vagrant, thieves' songs (№ 510-549).....	409
Urban romances (№ 550-571).....	447
Songs of literary origin (№ 572-588).....	466
Songs of the modern times (589-596).....	481
Lullabies (№ 597-599).....	490
Ditties (<i>chastushki</i>) and choruses	495
Social (№ 601-627).....	504
About dancing, playing instruments, singing, evening parties (№ 628-688).....	510
Men's (№ 689-736).....	520
Unmarried Women's (№ 737-894).....	528
Comic (№ 895-964).....	553
'Sufferings' (№ 965-966).....	565
A series of ditties (№ 967-980).....	566
Dancing ditties (<i>chastushki</i>) and choruses (№ 981-1013).....	571
Short-rhyming songs (songs fragments) (№ 1014-1039).....	578
Macaronic ditties and choruses (№ 1040-1047).....	584
Ditties and choruses in Chinese (№ 1048-1051).....	588
Evolutionary origins of Folklore of Chinese Russians of Ergun city district (instead of afterword)	593
Commentary	601
Literature	765

Accepted abbreviations.....	771
Index of plots and motives	773
The Map of the Three-Rivers Area.....	779
Index of recording locations.....	779
Index of folklore performers.....	783
Index of folklore recorders.....	793
Dictionary of dialect words.....	799
Summary.....	801
References.....	807
摘要.....	810
目录	813
About author	815

